

COHERENCE IN THE TRANSLATION OF AI-GHAZĀLĪ'S

AL-MUNQIDH MIN AD-ḌALĀL

A THESIS IN TRANSLATION

Master of Arts in English/Arabic/English Translation and Interpreting (MATI)

Presented to the faculty of the American University of Sharjah

Department of Arabic and Translation Studies

in partial fulfilment of

the requirements for the degree

By

OMAMA M. M. ALMURAD

B.A. 2009

Advisor

Basil Hatim

Sharjah, U.A.E.

June 2011

© 2011

OMAMA M. M. AIMURAD

ALL RIGHTS RESERVED

We approve the thesis of Omama M.M. Almurad

Date of signature
(month, day and year)

[Name of Professor]*
[Academic Title]*
Thesis Advisor

[Name of Professor]*
[Academic Title]*
Graduate Committee

[Name of Professor]*
[Academic Title]*
Graduate Committee

[Name of Professor]*
Program Director,* [_____]*

[Name of Dean of the College/School]*
Dean of the [College/School]

[Name of Director, Graduate Studies and Research]

CONTENTS

ABSTRACT.....	iii
A NOTE ON TRANSLITERATION.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
Chapter	
1. INTRODUCTION.....	1
2. COHERENCE IN THE TRANSLATION OF ARGUMENTATIVE TEXTS.....	5
2.1 Overview.....	5
2.2 A Brief History of ‘Text Linguistics’.....	8
2.3 Textuality Explained.....	9
2.4 Text Type: Argumentative Texts.....	10
3. AL-GHAZĀLĪ’S TEXTS: BETWEEN ORALITY AND LITERACY.....	12
3.1. Residual Orality: Overview.....	12
3.2. Residual Orality: Phenomenon Investigated.....	15
3.3. Orality and al-Ghazālī.....	19
4. DATA ANALYSIS.....	23
4.1: <i>al-Munqidh min aḍ-Ḍalāl</i> “Deliverance from Error”.....	23
4.2. Translation Quality Assessment.....	25
5. CONCLUSION.....	38
REFERENCES.....	40

All thanks be to God,

the Infinitely Compassionate and Most Merciful.

Many thanks are due to His beloved, the Prophet Muhammad, peace and blessings be upon him.